

Comunicação de Defesa de Tese de Doutorado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **27/05/2024**, às 13h, por webconferência, conforme previsto na Resolução 01/2020 - CSPP, a tese intitulada: “**Farei de você um exemplo’: tradução integral, com notas e comentários, do *Epítome das Histórias Filípicas, de Justino*”, do/a aluno/a **Jéssica Frutuoso Mello**, candidato/a ao título de Doutor/a em Letras: Estudos Literários, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:**

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Charlene Martins Miotti	Doutora em Linguística (Unicamp)	UFJF	Orientadora e presidente da banca
02	Fernanda Cunha Sousa	Doutora em Linguística (UFJF)	UFJF	Membro interno
03	Jefferson da Silva Pontes	Doutor em Letras: Estudos Literários (UFJF)	UFJF	Membro interno
04	Leni Ribeiro Leite	Doutora em Letras Clássicas (UFRJ)	University of Kentucky	Membro externo
05	Adir de Oliveira Fonseca Junior	Doutor em Letras Clássicas (University of Oxford)	UFBA	Membro externo
06	Carolina Alves Magaldi	Doutora em Letras: Estudos Literários (UFJF)	UFJF	Suplente interno
07	William John Dominik	Doutor em Classical Studies (Monash University)	UFJF	Suplente interno
08	Anderson Zalewski Vargas	Doutor em História Social (USP)	UFRGS	Suplente externo
09	Juliana Bastos Marques	Doutora em História Social (USP)	UNIRIO	Suplente externo

Resumo da Tese: Este trabalho tem como *corpus* o *Epítome das Histórias Filípicas de Pompeio Trogo*. Pouco se sabe a respeito de seu autor – a quem se convencionou chamar de Justino –, e as possibilidades de sua datação variam do século II ao IV da Era Comum. Uma pesquisa qualitativa, de caráter bibliográfico, foi realizada com o objetivo principal de analisar a construção de *exempla* na obra. Para isso, tem-se como objeto personagens selecionadas da primeira metade do *Epítome*, as quais protagonizam algumas das narrativas mais longas do texto. Tal recorte justifica-se por se considerar que haveria, nesses casos, um maior detalhamento de suas características. A análise de suas atuações parte do conceito de *exemplum*, conforme apresentado por autores antigos, como Cícero e Quintiliano, e pesquisadores contemporâneos, como Rebecca Langlands (2018) e Matthew Roller (2018). Adicionalmente, buscaram-se as definições de vícios e virtudes comumente ligados

aos *exempla* em textos latinos, principalmente naquele de Valério Máximo. Considera-se que o texto de Justino localiza-se na interseção entre história e retórica, e a construção de seus *exempla* é mais extensa do que seria esperado em obras de caráter retórico devido ao fato de que o autor apresenta seus temas a partir de um ponto de vista que privilegia os estrangeiros, aliando, desse modo, o ensino ao deleite e garantido alguma novidade para seu público leitor imediato. Ao se observar a falta de uma tradução extensa e acessível do *Epítome* em língua portuguesa, traduziu-se a obra integralmente a partir do texto latino estabelecido por Marie-Pierre Arnaud-Lindet (2003, cf. Justinus) e com base nas proposições de Antoine Berman (2007 [1985]). Há, junto à tradução, notas e um índice onomástico, e espera-se que esses elementos possam facilitar o acesso ao texto de Justino para toda a lusofonia.

Palavras-chave: Justino; *Epítome das Histórias Filípicas de Pompeio Trogo*; *exemplum*; tradução.

Abstract: The *corpus* of this study is Justin's *Epitome of the Philippic History of Pompeius Trogus*. Little is known about its author – who is conventionally called Justin –, and the possibilities for its dating range from the 2nd to the 4th century of the Common Era. We did a qualitative research based on bibliographic sources with the main objective of analyzing the construction of *exempla* in this text. For this purpose, we selected as object characters from the first half of the *Epitome*, which occur in some of the longest narratives in the text. This selection is justified because we consider that, in these cases, there would be better detailing of their characteristics. The analysis of their actions is based on the concept of *exemplum*, as presented by ancient authors, such as Cicero and Quintilian, and contemporary researchers, such as Rebecca Langlands (2018) and Matthew Roller (2018). Additionally, we sought definitions of vices and virtues commonly linked to *exempla* in Latin texts, mainly that of Valerius Maximus. We consider that Justin's text is located at the intersection between history and rhetoric, and the construction of his *exempla* is more extensive than would be expected in works of a rhetorical nature due to the fact that the author presents his themes from a point of view that privileges foreigners, thus combining teaching with delight and guaranteeing something new for his immediate readership. Observing the lack of an extensive and accessible translation of the *Epitome* in Portuguese, we translated the work entirely from the Latin text established by Marie-Pierre Arnaud-Lindet (2003, cf. Justinus), and our translation is based on Antoine Berman's propositions (2007 [1985]). Along with the translation, there are notes and an onomastic index, and we hope that these elements can facilitate access to Justin's text for the entire Portuguese-speaking world.

Keywords: Justin; *Epitome of the Philippic History of Pompeius Trogus*; *exemplum*; translation.